Episodio 23 - ¿Por qué sentimos que tenemos otra personalidad cuando hablamos en otro idioma?

POCKET SPANISH PODCAST

Introducción

Hola, y bienvenidos a todos al episodio número 23. Estás escuchando *The Pocket Spanish Podcast*, un podcast para estudiantes de español de nivel intermedio-avanzado. Mi nombre es Nicolás, y en este podcast podrás encontrar también las transcripciones de cada episodio en: www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com.

Si te gusta el podcast y querés ayudarnos, podés recomendarlo con tus amigos, dejar 5 estrellas y activar la campanita para enterarte de los nuevos episodios.

(PAUSA)

Hola a todos, ¿cómo están? Buen día y muchas gracias por estar acá nuevamente conmigo, empezando un nuevo podcast.

Antes de empezar quiero dar las gracias a algunos miembros y seguidores del podcast en Instagram. Muchas gracias a Alissa, muchas gracias a Dorota, Terah, Irina, Ana... Bueno, a todas las personas que nos siguen en Instagram y participan e interactúan conmigo.

Y también muchas gracias a todos los miembros que se han sumado al club de conversación. Quedan tres lugares disponibles, ya queda poco lugar para que se puedan sumar.

Así que les recuerdo que, si te gustaría formar parte de este grupo de miembros exclusivos del podcast, por tan solo cinco dólares al mes vas a tener acceso a cuatro clubs de conversación de una hora

con otros miembros del podcast y conmigo. Y también vas a tener acceso, por ser uno de los primeros diez miembros del podcast, a una lección privada de sesenta minutos conmigo por mes y también a episodios exclusivos del podcast.

Los miembros tienen acceso a episodios que no están disponibles para los demás. Así que, si te parece algo interesante, no dudes en enviarme un mensaje, tal vez por Instagram, para ver cómo es. O, si no, podés entrar directamente al link de Patreon que estará disponible en la descripción de este episodio.

También te recuerdo que tenemos un Instagram y nos podés seguir. Se llama *The Pocket Spanish Podcast* y bueno, ahí comparto cosas sobre Argentina, curiosidades, historias y además algunas otras cosas más de los episodios. Así también pueden conocerme, ver mi cara... Bueno, así que nada, los invito al grupo de conversación y a seguirme en Spotify.

Así que bueno, vamos a empezar con el episodio de hoy.

(PAUSA)

Bueno, hoy vamos a hablar sobre un tema que me parece interesante porque tiene que ver con el aprendizaje de idiomas y seguramente muchos de ustedes se van a sentir **identificados con** lo que voy a decir.

Creo que va a ser interesante porque vamos a intentar investigar por qué se da este fenómeno, cuáles son las causas y por qué sucede esto. También me parecería interesante investigar si esto pasa en todas las personas o simplemente no todas las personas pueden experimentarlo.

¿Alguna vez tuviste la sensación de que cuando hablabas en otro idioma actuabas de forma diferente? ¿O tal vez tu forma de expresarte era un poco diferente a cuando hablás tu lengua materna?

Si es así, quiero decirte que no estás solo y no sos la única persona. Muchas de las personas que aprenden idiomas han experimentado esta sensación de transformación, de sentir que son otra persona cuando hablan un idioma diferente.

Pero ¿por qué sucede esto? ¿Hay alguna explicación científica detrás de todo este fenómeno?

(PAUSA)

Un estudio realizado por el psicólogo Richard Nisbett encontró que los hablantes de idiomas asiáticos tienen una mayor tendencia a pensar en términos colectivos, es decir, a pensar en términos de grupo y considerar el contexto social al tomar decisiones, mientras que los hablantes de idiomas occidentales tienden a centrarse más en los atributos individuales, es decir, en lo personal, en lo individual, y a tomar decisiones en función de sus preferencias personales.

Esto nos dice que el idioma puede tener un impacto importante en cómo pensamos y cómo percibimos el mundo y, por lo tanto, en nuestra personalidad y en nuestro comportamiento.

Esto es muy interesante porque nos damos cuenta de que tal vez a veces no pensamos, pero hay algunas características de las personas que no tienen que ver solamente con el idioma, como dice acá, sino también con aspectos culturales.

Tal vez hay culturas que son más individuales y hay culturas que tienden a trabajar en grupo. Entonces, obviamente, las personas de esa cultura, de ese país, hablan un idioma.

Entonces, cuando nosotros hablamos, por ejemplo, no sé, coreano, que es un idioma asiático, tal vez nos sintamos un poco menos individuales y nos sintamos personas que tendemos a estar en grupo.

Creo que es bastante interesante cómo la cultura también puede influir en la forma en que hablamos un idioma, porque recordemos

que hablar un idioma no es solamente saber gramática o aprender vocabulario, sino que está muy conectado con la cultura.

Según este estudio, otro factor que puede influir en nuestra percepción de nosotros mismos hablando un idioma es la **fluidez**.

Cuando somos más fluidos en un idioma es posible que nos sintamos más cómodos, obviamente, y más seguros de nosotros mismos como personas.

Esto podría llevar a una mayor expresividad. Tal vez, si nosotros sentimos que somos fluidos en un idioma, queremos demostrarlo o queremos... En realidad, creo que naturalmente somos más extrovertidos, nos sentimos más cómodos, podemos expresarnos muchísimo mejor y nos sentimos con más confianza al momento de presentarnos o al momento de opinar sobre algo.

Esta fluidez también puede estar asociada con una mayor adopción de comportamientos y actitudes culturales asociadas con el idioma.

Claramente vemos cómo el factor fluidez puede afectar muchísimo a la hora de expresarnos en el idioma. Generalmente, cuando somos principiantes y no tenemos mucha fluidez, tal vez somos más introvertidos. No hablamos mucho porque no queremos que las otras personas se rían de nosotros o piensen que estamos haciendo algo mal o que dijimos algo que no es correcto.

Y poco a poco, cuando vamos ganando fluidez, naturalmente nos sentimos con más confianza y podemos sentirnos más cómodos y seguros de nosotros mismos.

En conclusión, la sensación de tener otra personalidad cuando hablamos en otro idioma es un fenómeno complejo y, según este estudio, hay diferentes factores: factores culturales, factores lingüísticos y también factores psicológicos que pueden influir en esta sensación.

(PAUSA)

Un estudio realizado por investigadores de la Universidad de Lancaster, en Reino Unido, encontró que los hablantes bilingües pueden experimentar diferentes identidades culturales y también emocionales dependiendo del idioma que hablen en un momento.

Por ejemplo, los participantes del estudio informaron que se sentían más dominantes y seguros de sí mismos al hablar en inglés, pero que se sentían más cálidos y amistosos al hablar en español.

Estos descubrimientos nos dicen que el lenguaje puede influir en la forma en la que nos expresamos y también en cómo las otras personas nos perciben.

Bueno, antes de continuar quiero decir mi opinión sobre esto.

Yo me he dado cuenta de esto también. Por ejemplo, al hablar inglés creo que siento... Me siento una persona... Creo que estoy un poco de acuerdo con lo que dice acá. Creo que me siento un poco más seguro, pero también, en realidad, siento que es un idioma más lógico, tal vez. Como que hay reglas gramaticales, pero no son tantas. Entonces es como más... Lo siento al inglés como más estructurado, como un idioma de estructura, de sistema. Está asociado a internet y está asociado a todo, en realidad, porque el inglés lo encontramos en todos lados.

Lo encuentro más como un idioma de sistema, de estructura, y me siento como una persona más estructurada al hablar inglés, más lógica. No sé, tengo esa sensación.

Y obviamente con otros idiomas, por ejemplo, el italiano, es como más... No sé, siento que bailo cuando hablo italiano, que el italiano es un idioma que se canta más o menos. Siempre tiene una entonación cantada y es más o menos lo que pasa con el español.

Bueno, el español, para mí es difícil darme cuenta porque es mi idioma madre, mi idioma materno. Entonces no sé cómo hablo en español, no me doy cuenta mucho del español, no me fijo mucho en el español.

Pero sí, en el italiano me doy cuenta, en el inglés me doy cuenta y en el francés también. Aunque, como mi nivel de francés todavía no es tan alto, no sé si puedo definir cómo me siento con el francés porque todavía no he experimentado tanto, no tengo tanta experiencia con el idioma como para decirles qué tipo de personalidad siento.

Pero tal vez algo como... Puede ser algo romántico. Sí, que en realidad tiene sentido porque es un idioma romance, como el español y el italiano, pero siento que el francés tal vez es un poco más romántico incluso. Me parece a mí, no sé, tal vez algunas personas no.

Bueno, vamos a continuar leyendo este estudio. Dice:

Además, los expertos señalan que el idioma puede influir en nuestra personalidad y comportamiento a través de diferentes canales, como por ejemplo, la gramática, el vocabulario y las **expresiones idiomáticas**.

Por ejemplo, algunos idiomas tienen más palabras para describir emociones específicas, lo que puede llevar a una mayor conciencia emocional y a una expresión más rica y detallada de las emociones.

Asimismo, algunos idiomas tienen una gramática más flexible que permite una mayor expresividad y complejidad en la forma en la que se construyen las frases y se transmiten las ideas.

Bueno, esto me parece muy cierto. Hay muchas expresiones que, por ejemplo, existen en francés o que existen en italiano que no existen en español y para mí es como más lindo, como que suena más lindo.

O sea, yo sé que es la misma idea, pero decirlo en otro idioma es como más lindo, suena como más romántico, no sé. Y tal vez, no sé, decirlo en inglés suena como más... Para mí me suena como más lógico, más frío tal vez. Yo tengo esa sensación con el inglés.

Pero un ejemplo claro de eso, y de hecho es una de las palabras que me gustan más en francés —perdón por mi pronunciación, si hay audiencia de Francia, que creo que sí—, es la frase «Je suis désolé», en francés, que significa... En español sería como «Lo siento» o «Perdón».

En francés, «Je suis désolé» me encanta cómo suena y no sé, suena como más lindo.

Y bueno, no sé, hay otros ejemplos también, pero en este momento no me acuerdo. Pero sí, para mí eso es verdad y depende de cómo sea la frase te sentís más con otro tipo de personalidad, tal vez.

Me gustaría que me digan ustedes qué palabras o qué frases del español les gustan más y que tal vez en su idioma sienten que no se expresan tan bien o tal vez sienten que en español suenan mejor.

Me gustaría que me cuenten. Recuerden que pueden decirme en Instagram, pueden seguirme en Instagram y pueden comentar o, si no, me pueden enviar un mail a pocketspanishpodcast@gmail.com.

Me gustaría porque yo, en español, como es mi idioma, no sé qué palabras pueden ser lindas, pero sí en otros idiomas que aprendo siempre encuentro palabras que me gustan.

(PAUSA)

Con respecto a las implicaciones prácticas de este fenómeno, los expertos sugieren que el aprendizaje de idiomas puede ser una forma efectiva de desarrollar habilidades sociales y emocionales.

Al exponernos a diferentes idiomas y culturas, las personas pueden aprender a comprender y apreciar mejor la diversidad cultural. Esto puede ayudar a fomentar una mayor **tolerancia** y comprensión en este mundo globalizado.

Además, aprender un idioma puede ayudar a mejorar la comunicación interpersonal y a construir relaciones más efectivas y significativas.

Esto estoy totalmente de acuerdo. Aprender un idioma te permite no solamente aprender una estructura gramatical o nuevo léxico, sino también una nueva forma de comunicación.

Si recuerdan uno de los últimos episodios en los que hablé sobre diferentes tipos de comunicación, tipos de comunicación indirecta y directa, esto tiene relación con esto.

Si nosotros sabemos que, por ejemplo, los suizos o los alemanes tienen un estilo de comunicación más directo que los latinoamericanos, entonces un latinoamericano puede tener más tolerancia al comunicarse con un alemán porque sabe que en su cultura son un poco más directos y tal vez no se va a enojar porque esta persona es directa.

Así que me parece súper importante conocer estas **diferencias culturales**, pero también estas diferencias lingüísticas.

Una pregunta que me pareció interesante investigar es si todas las personas pueden tener este fenómeno, si todas las personas pueden experimentar este fenómeno de sentir otro tipo de personalidad.

Y lo que encontré es que no todas las personas que hablan otro idioma experimentan este tipo de fenómeno. Las razones detrás de por qué algunas personas pueden sentirlo y otras no son complejas y todavía no están bien entendidas.

La sensación de tener otra personalidad al hablar en otro idioma puede variar también según el contexto y la situación en la que se hable.

Por ejemplo, algunas personas pueden sentir que tienen una personalidad diferente al hablar en otro idioma en situaciones formales o tal vez más profesionales, mientras que pueden sentir que su personalidad es la misma al hablar en otro idioma en situaciones informales o más personales.

Entonces, obviamente, si nosotros estamos en una entrevista de trabajo hablando en inglés y el inglés no es nuestro idioma, obviamente nos vamos a sentir como más profesionales o que estamos en un contexto más formal, pero es por el contexto, no porque el idioma es así.

La experiencia de tener otra personalidad al hablar en otro idioma es un fenómeno subjetivo y personal y también dice que puede variar según el individuo y su historia en el aprendizaje de idiomas.

Sin embargo, es un tema interesante y relevante para explorar para aquellos que quieran entender mejor cómo el lenguaje y la cultura pueden influir en nuestra percepción de nosotros mismos y de los demás.

Así que bueno, eso en conclusión: no hay un estudio todavía que diga por qué algunas personas lo pueden sentir y otras no. Pero, en última instancia, el contexto también puede influir muchísimo en cómo nos sentimos.

Otro ejemplo muy claro de esto es, por ejemplo, el lenguaje físico, el lenguaje no verbal que tienen algunos idiomas, como por ejemplo el italiano.

En Italia es muy común hablar con las manos. Los italianos no solamente hablan con las palabras, sino que también se comunican muchísimo con las manos. Es una característica también un poco común en Argentina, probablemente por la inmigración italiana.

Seguramente muchas personas hablamos con las manos. Yo a veces también, inconscientemente, muevo las manos al hablar.

Y también forma parte del idioma y de la cultura. Entonces bueno, creo que son muchísimas las cosas que forman parte de esto y querer, no sé si imitar, pero querer formar parte o querer estar interesado en estas cosas creo que es interesante porque no solamente, como digo siempre, aprendemos una gramática o un léxico, sino también una forma de vivir y una cultura, en realidad.

Bueno, y para terminar, ¿vos alguna vez has experimentado la sensación de tener otra personalidad al hablar en otro idioma? Y si es así, ¿cómo describirías esa experiencia? Y si no, si nunca lo experimentaste, ¿por qué creés que esto nunca te pasó o nunca te pasó hasta ahora?

Bueno, esta pregunta puede ser una pregunta interesante para aquellas personas que quieran practicar su español, así que seguramente la voy a publicar también en Instagram para que puedan responder en los comentarios, para que me cuenten su experiencia con las diferentes personalidades que tienen.

A mí me parece interesante. Ahora me acordé: con mi estudiante Laura nosotros todas las semanas tenemos un encuentro para practicar idiomas. Ella habla italiano, está aprendiendo francés y también habla inglés. Entonces practicamos los tres idiomas y en una hora y media practicamos los tres idiomas. Cambiamos cada treinta minutos de un idioma a otro.

Y para nosotros es un poco difícil hacer ese cambio, pero uno puede sentir que no solamente cambia el idioma, sino que también cambia la forma de expresarse, la forma de comunicarse, la forma de la pronunciación, la forma de la entonación... Todo cambia.

Y en parte uno puede sentir que tiene otro tipo de personalidad. Obviamente somos la misma persona, pero podemos sentir algunas cosas, algunos detalles que tal vez son muy diferentes a nuestro idioma materno.

Así que bueno, esa es mi experiencia. Me gustaría que ustedes también me cuenten en los comentarios de Instagram o me manden un mail a pocketspanishpodcast@gmail.com. Así yo los puedo leer. A mí siempre me gusta leer sus comentarios.

Espero que este tema les haya parecido interesante y nos estaremos viendo entonces la próxima... No, perdón, iba a decir la próxima semana, pero no, en el próximo episodio.

Bueno, muchas gracias y nos vemos. Chau.

(PAUSA)

Has estado escuchando *The Pocket Spanish Podcast*. Para más información, visitá el sitio web www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com. O también nos podés encontrar en Instagram con el nombre *The Pocket Spanish Podcast*.

📚 Vocabulario

1. **Sentirse identificado/a con algo** — To relate to something. Reconocer una experiencia, una idea o una situación como propia.
2. **Fluidez** — Fluency. Capacidad de expresarse en un idioma de manera natural y continua.
3. **Expresiones idiomáticas** — Idiomatic expressions. Frases cuyo significado no siempre se puede entender a partir de las palabras que las forman.
4. **Tolerancia** — Tolerance. Capacidad de respetar y aceptar ideas, costumbres o formas de pensar diferentes.
5. **Diferencias culturales** — Cultural differences. Características que distinguen las costumbres, valores y comportamientos de diferentes culturas.
6. **Lengua materna** — Mother tongue / native language. Primer idioma que aprende una persona, generalmente durante la infancia.
7. **Atributos individuales** — Individual attributes. Características propias de una persona que la distinguen de los demás.
8. **Percepción de uno mismo** — Self-perception. Forma en la que una persona se ve, se entiende y se valora a sí misma.

9. **Contexto social** — Social context. Situación y entorno en los que una persona interactúa con otras.
10. **Lenguaje no verbal** — Non-verbal communication. Comunicación mediante gestos, movimientos, expresiones faciales y posturas, sin utilizar palabras.

✏️ Ejercicio 1: Completá las frases

Completá las oraciones con las expresiones del vocabulario. Hacé los cambios necesarios.

1. Cuando escuché a otros estudiantes contar sus experiencias, me sentí muy _____ sus historias.
2. Para hablar con naturalidad en otro idioma, no alcanza con conocer la gramática: también necesitás desarrollar _____.
3. Algunas _____ son difíciles de traducir literalmente a otros idiomas.
4. Aprender otros idiomas puede ayudarnos a desarrollar más _____ hacia las costumbres diferentes.
5. Conocer las _____ nos permite comprender mejor por qué las personas se comportan de distintas maneras.
6. El español es mi _____ porque lo aprendí desde que era pequeño.
7. La cultura en la que vivimos puede influir en nuestra forma de pensar y en nuestros _____.
8. La _____ puede cambiar cuando aprendemos un idioma y conocemos otras culturas.
9. Para entender por qué alguien se comporta de determinada manera, es importante tener en cuenta su _____.
10. En Italia, el _____ es muy importante porque muchas

personas acompañan sus palabras con gestos.

✅ Soluciones

1. identificada con
2. fluidez
3. expresiones idiomáticas
4. tolerancia
5. diferencias culturales
6. lengua materna
7. atributos individuales
8. percepción de uno mismo
9. contexto social
10. lenguaje no verbal

💬 Ejercicio 2: Hablemos del tema

Respondé las siguientes preguntas con tus propias ideas. Intentá incorporar algunas de las expresiones del vocabulario.

1. ¿Alguna vez sentiste que tenías una personalidad diferente al hablar otro idioma? ¿Cómo describirías esa sensación?
2. ¿En qué idioma te sentís más seguro/a, más extrovertido/a o más cómodo/a? ¿Por qué pensás que sucede?
3. ¿Creés que aprender una lengua materna diferente o un segundo idioma puede cambiar nuestra percepción de uno mismo?